Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz do Sedekiasza: Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli bez ociągania się wyjdziesz do książąt króla Babilonu, żyć będzie twoja dusza i to miasto nie zostanie spalone ogniem, i będziesz żył ty i twój dom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jeremiasz powiedział Sedekiaszowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli bez ociągania się wyjdziesz do książąt króla Babilonu, przeżyjesz, a to miasto nie zostanie spalone — zyskasz życie ty i twój dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz powiedział do Sedekiasza: Tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Bóg Izraela: Jeśli dobrowolnie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, wtedy twoja dusza będzie żyć, a to miasto nie zostanie spalone ogniem; pozostaniesz żywy ty i twój dom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jeremijasz do Sedekijasza: Tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Jeźli dobrowolnie wynijdziesz do książąt króla Babilońskiego, tedy żyć będzie dusza twoja, a to miasto nie będzie spalone ogniem; a tak żyw zostaniesz ty i dom twój; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeremiasz do Sedecjasza: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Jeśli wychodząc wynidziesz do króla Babilońskiego, żyć będzie dusza twoja, a tego miasta nie spalą ogniem i będziesz zachowan ty i dom twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz powiedział wtedy do Sedecjasza: Tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela. Jeżeli dobrowolnie wyjdziesz do dowódców króla babilońskiego, uratujesz swoje życie, a miasto to nie ulegnie pożodze ognia; ty zaś będziesz żył wraz ze swą rodziną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Jeremiasz do Sedekiasza: Tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli wyjdziesz i poddasz się dowódcom króla babilońskiego, pozostaniesz przy życiu i miasto to nie będzie spalone ogniem, i pozostaniesz przy życiu wraz z twoim domem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jeremiasz powiedział do Sedecjasza: Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli dobrowolnie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, to pozostaniesz przy życiu, a to miasto nie będzie spalone ogniem, będziesz żył ty i twój dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz rzekł do Sedecjasza: „Tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli dobrowolnie wyjdziesz do dowódców króla babilońskiego, ocalisz swoje życie i miasto nie zostanie spalone. Ocalisz życie ty i twoja rodzina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jeremiasz powiedział Sedecjaszowi: - Tak mówi Jahwe (Bóg) Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli wyjdziesz i poddasz się dowódcom króla babilońskiego, zachowasz życie swoje i to miasto nie będzie spalone ogniem; żyć będziesz ty i dom twój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Єремія: Так сказав Господь: Якщо виходячи вийдеш до володарів царя Вавилону, житиме твоя душа, і це місто не буде спалене огнем, і житимеш ти і твій дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na to Jeremjasz powiedział do Cydkjasza: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów, Bóg Israela: Jeżeli dobrowolnie wyjdziesz do książąt króla Babelu, wtedy zostanie zachowaną twoja dusza, a to miasto nie będzie spalone ogniem; będziesz żył ty oraz twój dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeremiasz powiedział więc do Sedekiasza: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: ʼJeśli rzeczywiście wyjdziesz do książąt króla Babilonu, twoja dusza żyć będzie i to miasto nie zostanie spalone ogniem, a ty i twoi domownicy pozostaniecie przy życiu. |